

论东方古代六大史诗

张朝柯 著



人民出版社

论东方古代六大史诗

张朝柯 著



人民出版社

责任编辑:刘敬文

封面设计:薛宇

图书在版编目(CIP)数据

论东方古代六大史诗/张朝柯 著. —北京:人民出版社,2015.3

ISBN 978-7-01-014298-2

I. ①论… II. ①张… III. ①史诗-诗歌研究-东方国家-古代

IV. ①I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 298046 号



论东方古代六大史诗

LUN DONGFANG GUDAI LIUDA SHISHI

张朝柯 著

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京中科印刷有限公司印刷 新华书店经销

2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:29

字数:470 千字

ISBN 978-7-01-014298-2 定价:58.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

前 言

东方古代史诗，是东方各民族的祖先创作的优秀文学遗产，在世界文学发展史上占有重要地位，对世界文学的发展产生了不可磨灭的促进作用。在世界文学发展史上，东方古代史诗同西方古代史诗比较，具有四个方面独放异彩的特点。

第一，世界上最早的史诗产生在东方，巴比伦的英雄史诗《吉尔伽美什》大约在公元前 19 世纪至公元前 16 世纪经搜集整理之后已经镌刻成泥板了。然而，希腊的两大史诗《伊利亚特》和《奥德赛》，公元前 9 世纪开始传诵，到了公元前 6 世纪，在雅典执政者庇西特拉图的领导下，史诗才有了文字记录。东方史诗要比西方史诗超前问世一千多年。

第二，世界上最长的史诗产生于东方，在上个世纪，中外学者都承认：《摩诃婆罗多》是世界上最长的史诗。他们都说：《摩诃婆罗多》有 10 万颂，一颂是 4 行。10 万颂就是 40 万行。牛津大学的麦克唐纳教授说：《摩诃婆罗多》是荷马两大史诗的 8 倍，是世界上最长的史诗。然而，近几年我国民间文学学者断定：流传在青藏高原的《格萨尔王传》才是世界上最长的史诗，有 120 多部，100 多万行，2000 多万字，比已知的东方史诗的总和还要长。

第三，世界上产生史诗最多的区域是东方，古代东方，是盛产创世史诗和英雄史诗的地方。我国西北地区的新疆和青海、西南地区的四川和云南、东北地区的黑龙江等地，不仅史诗的数量多，而且在有的地方还发现了英雄史诗群。哈萨克族大约有数十部英雄史诗，甚至形成了庞大的英雄史诗文化圈。蒙古民族的英雄史诗有 600 多部。在黑非洲，除了《松迪亚塔》，还有很多难于统计的史诗。

第四，东方史诗对世界的文学、文化产生了多方面的深远影响，不仅对希腊的神话、史诗、戏剧、诗歌产生了影响，而且对西方文学各个发展阶段不同文学体裁的作品都有不同程度的影响。同时，对世界的宗教、哲学、美学等也有明显的影响。

过去，由于欧洲文化中心论的长期影响，人们很少了解东方文学的伟大成就和广泛而深远的影响，尤其是对古代东方的史诗所知甚少。东方古代史诗代表性作品的重要价值、对世界文学的发展和人类文化的进步有何促进作用，都是不太了解的。

所以，本书要突出介绍两点：一是史诗与文人个体的笔头创作迥然不同，是群众集体的口头创作；二是东方史诗对世界文学和人类文化的伟大贡献和深远影响。

首先，说说为什么要强调史诗是群众集体的口头创作。

因为，时至今日，在西方学术界还有人尚未明确认识史诗这一由群众集体口头创作的文学体裁，同文人个体笔头创作的长篇叙事诗、长篇小说、电影等各种文学体裁的显著区别。在西方，有的学者说：

史诗 **enic** 一词，并无严格的概念含义。它常指描述英雄业绩的长篇叙事诗，也被用来指像托尔斯泰的《战争与和平》一类的长篇小说和像爱森斯坦的《伊凡雷帝》这样的电影。在文学语汇中，这一术语包括口头作品和书面作品。荷马的《伊利亚特》和《奥德赛》是口头史诗的光辉范例，维吉尔的《埃涅阿斯记》和弥尔顿的《失乐园》等作品，则是书面史诗的杰出榜样。还有既庄严又诙谐的史诗，公元前 15 世纪意大利诗人浦尔契的《摩尔干提》，以及一种所谓野兽史诗，即中世纪时用拉丁文描写狡猾的狐狸跟又凶又蠢的狼作斗争的叙事诗，也属史诗一类。^①

这一见解过于宽泛，模糊了不同文学体裁的界限，长篇小说、长篇叙事诗、电影、个体创作与集体创作、口头创作与笔头创作，都可称之为史诗，这就彻底否定了史诗这一概念的特定内涵和这一口头文学体裁的本质特征。什么

^① 《简明不列颠百科全书》第 7 卷，中国大百科全书出版社 1986 年版，第 310 页。

都是史诗也就什么都不是史诗，甚至在少数学者眼里根本就没有民间口头文学史诗的位置。

朱维之先生对史诗这个概念曾有一明确的论断：

史诗是在氏族社会解体和奴隶制社会开端时期产生的一种民间文学体裁，是以传说或重大历史事件为题材的长篇叙事文学。史诗多歌颂自己民族在形成和发展过程中克服重重艰难险阻的英雄业绩。由于产生在远古时代，史诗中的主要人物既是现实的人，又是想象的、超乎现实之上的超人。它是历史，又是传说，既有人功，又有神力。现存世界的古代民间史诗，有巴比伦的《吉尔伽美什》，希伯来的《约瑟记》、《摩西记》、《约书亚记》、《士师记》；希腊的《伊利亚特》（或《伊利昂纪》）、《奥德赛》（或《奥德修纪》）和印度的《摩诃婆罗多》、《罗摩衍那》等。希伯来的史诗在西方传诵了两千年，到本世纪才被认为是史诗。^①

正像朱先生所说：史诗这种文学体裁，不同于作家个人的笔头创作，是民众集体的口头创作。它歌颂的是一个民族在发展过程中半人半神的英雄形象。史诗的创作权应属于群众集体，文人个体的笔头创作和群众集体的口头创作，是不能相提并论的，其界限决不可混淆。

因而，本书在评述每部史诗的艺术成就时，着重突出民间口头语言的表现技巧。例如，在第二章《埃努玛·埃立什》中特别开设了第六节史诗口头文学的创作特征。其中，着重说明“相同词语、相似句式和相仿段落的反复出现”，是史诗在表现手法和艺术形式上的一大创作特征。这是口头文学创作传承性特征的明显反映。朱维之先生在讲解这一特征时说：

典型的民间形式，和荷马史诗一样，不避重复。例如《伊利亚特》9章，阿伽门农自己说送给阿喀琉斯的礼物，一一列举出来，一字不漏地重复一遍。在约瑟的史诗中，雅各在《创世记》的第42章里表示了不愿让便雅悯被带到埃及去，说了“要我白发苍苍、悲悲惨惨地进坟墓”的

① 朱维之：《圣经文学十二》，人民文学出版社1989年版，第140页。

话；在第44章约瑟要留下便雅悯时，兄弟们又把雅各的话一字不差地重复一遍。这是民间口头文学的特点，有些在书面上不必重复原话，在口头上却有必要重复一遍，这是为了听众能加深印象。^①

重复这一表现手法，像朱先生所说的：“这是民间口头文学的特点，有些在书面上不必重复原话，在口头上却有必要重复一遍。”这就是说重复是口头文学创作所独有的艺术特点，在书面文学中，重复只能算是创作上的败笔，而不是什么优点。其次，世界各民族的口头文学创作都运用这一创作方法，无论是巴比伦史诗或荷马史诗还是希伯来史诗或印度史诗，都是如此。因而，重复既不是苏美尔神话中所独有，也不是巴比伦人的偏爱，更不是只有美索不达米亚人才使用这一表现手法。世界各个民族的口头文学创作无不运用重复。这一手法可以更好地展示描写对象的特点，加深对作品的理解，对增强作品感染力和艺术效果以及作者和观众的记忆力，都有重要作用。在《埃努玛·埃立什》中，表现了各种不同类型的重复——相同语句的重复、相同诗行的重复、相同段落的重复等，有的相同段落甚至重复四次，每次重复都发挥了不同的作用。

其次，说说东方史诗对世界文学发展和人类文化进步的伟大贡献和深远影响。现在几乎没人坚持欧洲文化中心论了。但是，由于长时间对东方史诗缺乏了解，就无法看到东方史诗的重要价值和伟大意义。美国学者维尔·杜伦在谈到西方文明时说：

今天的西方文明，亦即欧美文明，是从克里特、希腊、罗马文明发展而来的，但从最初的起源来看，系肇源于近东。因为事实上，所谓的“雅利安人”并没有创造文明——他们的文明系来自于巴比伦和埃及。希腊文明，也并非完全由希腊人创造。希腊人继承来的东西远多于创建，通过贸易和战争，近东3000年的艺术和科学成就输入希腊，研究近东史愈深，我们愈觉应感激近东，因为它才是欧美文明的真正创造者。^②

① 朱维之：《圣经文学十二讲》，人民文学出版社1989年版，第150—151页。

② 维尔·杜伦：《东方的文明》，青海人民出版社1998年版，第138页。

如果西方人放弃傲慢与偏见，从西方文学的发展上看，其各种文学体裁——神话、民间传说、史诗、寓言和戏剧等，无不受到古代东方文学的影响。所以，拙著力图通过对东、西方史诗以及东方各国文学的比较研究突出东方史诗的重要价值和伟大意义。因而在每一章的最后都设一节，专门介绍各个史诗的深广影响。

例如：本书的第一章的第七节，通过《吉尔伽美什》史诗中乌特那庇什提牟制造方舟的神话，同《圣经·旧约》中挪亚方舟的神话的比较，就能明显看到前者对后者的影响。

吉尔伽美什同普罗米修斯两个形象的比较，便可看到前者对后者的影响；吉尔伽美什同赫拉克勒斯两个形象的比较也可看到前者对后者的影响。

又如本书第二章的第七节，通过比较，我们看到：《埃努玛·埃立什》史诗对东西方文化的广泛影响，其中包括三大方面的影响：

一是对东西方神话的影响：1. 对《圣经·创世记》的影响；对赫梯神话的影响；对腓尼基神话的影响。2. 对希腊史诗和《神谱》中神话的影响以及对北欧神话的影响。

二是对唯物主义哲学的影响。

三是对犹太教和基督教文化的影响：1. 崇拜主神的观念对犹太教和基督教的影响；2. 热爱主神、顺从主神观念对犹太教和基督教的影响；3. 仁慈友善精神对犹太教和基督教的影响；4. 提倡爱的精神对犹太教和基督教的影响。

这样，通过东方古代史诗对各国各民族的影响便可了解东方古代史诗的重要价值和伟大意义。

由于不懂各史诗的文本原文，再加上对东方各国古代历史文化知识所知甚少，有的评述必然会出现隔靴搔痒的差错或瞎子摸象的误判，敬请读者、方家教正。

张朝柯

2014年7月

目 录

前 言	/ 1
-----	-----

第一章 《吉尔伽美什》 / 1

第一节 史诗产生的时期和前代文学传统	/ 2
第二节 史诗的主要情节	/ 4
第三节 对前代文学传统的继承和创新	/ 8
第四节 史诗中的英雄形象吉尔伽美什	/ 18
第五节 古代东方人文精神的艺术再现	/ 30
第六节 史诗口头文学的艺术成就	/ 40
第七节 史诗对东西方文学的深远影响	/ 45

第二章 《埃努玛·埃立什》 / 61

第一节 创世史诗与创世神话的区别	/ 62
第二节 史诗的历史背景和口头文学传统	/ 65
第三节 史诗的主要情节	/ 72
第四节 史诗赞颂的是马尔都克	/ 82
第五节 巴比伦社会文化的艺术再现	/ 91
第六节 史诗口头文学的创作特征	/ 104
第七节 史诗对东西方文化的广泛影响	/ 115

第三章 《希伯来史诗》 / 133

- 第一节 《希伯来史诗》产生的历史背景和文学积累 / 135
- 第二节 史诗的主要部分和核心情节的构成 / 141
- 第三节 史诗的作者是人民群众 / 145
- 第四节 史诗的人物形象 / 148
- 第五节 史诗突出宣扬的是一神信仰 / 160
- 第六节 史诗的口头文学艺术特色 / 162
- 第七节 同东西方英雄史诗的比较 / 168
- 第八节 史诗中挪亚方舟神话同希腊、西亚洪水神话的比较 / 172
- 第九节 《希伯来史诗》中巴比伦、埃及的文化因素 / 188
- 第十节 《希伯来史诗》的世界影响 / 200

第四章 《摩诃婆罗多》 / 203

- 第一节 史诗译名、篇幅规模、作者问题、创作年代 / 204
- 第二节 史诗的社会历史背景和口头文学传统 / 209
- 第三节 史诗的核心情节和创作主旨 / 216
- 第四节 印度军事民主制阶段的社会特征 / 237
- 第五节 主要人物形象 / 249
- 第六节 《摩诃婆罗多》的艺术成就 / 267
- 第七节 《摩诃婆罗多》的深远影响 / 287

第五章 《罗摩衍那》 / 301

- 第一节 史诗的译名和语言、篇幅和格律、作者和创作与成书时代 / 302
- 第二节 史诗核心故事梗概 / 310
- 第三节 军事民主制的社会特征 / 326

第四节	主要人物形象	/ 337
第五节	口头文学的艺术成就	/ 351
第六节	两大史诗的对比考究	/ 364
第七节	罗摩与阿基琉斯伦理意识的比较	/ 379
第八节	《罗摩衍那》的深远影响	/ 388
第六章	《松迪亚塔》	/ 397
第一节	格里奥和《松迪亚塔》的作者	/ 398
第二节	史诗的历史背景和文学积累	/ 400
第三节	《松迪亚塔》的主要情节	/ 406
第四节	杰出的英雄松迪亚塔	/ 421
第五节	西非穆斯林的信仰特征	/ 429
第六节	口头创作的艺术成就	/ 436
第七节	史诗的世界影响	/ 445
后 记		/ 449

第一章

《吉尔伽美什》



第一节 史诗产生的时期和前代文学传统

一、史诗产生的时期

著名史诗《吉尔伽美什》反映了巴比伦文学的高度发展成就，是两河流域各族文学的杰出代表作品。在世界文学史上，它是迄今所知最早记录在泥板上、编定成书的英雄史诗。这部古老的史诗，在两河流域的远古居民中，经历了相当长的口耳相传的过程，大约在古巴比伦王国时期（约公元前19世纪初至公元前16世纪中叶）便已经收集整理镌刻于泥板上了。此后，在赫梯王国时期（大约前16世纪——前14世纪），又有了存放于波伽兹科易档案库中的编纂本——其主人公的名字叫吉斯吉莫斯，是吉尔伽美什的“翻版”。到了亚述帝国时期（前10世纪——前7世纪前），又有了存放于巴尼拔图书馆的亚述版本。从《吉尔伽美什》编定成书的年代上看，这部史诗既早于希腊的《伊利亚特》和《奥德赛》，又早于印度的《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》；因而，完全可以说它是世界上最早的英雄史诗。从《吉尔伽美什》所反映的社会生活和思想内容上看，这部史诗也要早于希腊的两大史诗和印度的两大史诗。因为在主人公吉尔伽美什身上，更多地体现了原始英雄的特点，奴隶主的性格特征并不明显，可以说几乎是没有剥削阶级的思想意识。这部史诗，虽然编订成书于奴隶制社会，但是，它所反映的社会生活，却是氏族社会末期的。

二、史诗前代文学传统

这部英雄史诗是在苏美尔、阿卡德神话故事、民间传说、民间歌谣、格

言谚语的基础上发展形成的，是古代两河流域口头文学的总汇。在公元前 3000 多年前，在苏美尔人的神话故事、民间传说中，就有几个故事，同后来的《吉尔伽美什》中一些情节极其相似。这表明：《吉尔伽美什》史诗中某些情节的原型，早在距今 5000 年前，便在美索不达米亚地区流传了。苏美尔时代流传的关于《吉尔伽美什和阿伽》是一篇没有神话色彩的民间传说，具有历史的真实性。这一首长篇叙事诗的主人公吉尔伽美什，是公元前 3000 年初期真实的历史人物，乌鲁克城邦的国王。在苏美尔的文献中，保存着一系列的关于英雄吉尔伽美什和他的仆人恩启都的传说故事。其中描写：吉尔伽美什是卢伽尔班达和女神宁苏的儿子。这正如乌尔第三王朝时期帝王世系表中所表明的：吉尔伽美什是乌鲁克城第一王朝的代表者。因而，在以后的文献材料中，把他作为一个真实的历史人物加以记载，并保存下来。在苏美尔时代的吉尔伽美什的故事情节表明：吉尔伽美什同群众的关系，比后来史诗中描写的更为亲近和密切。在他创建事业和建立功勋的过程中，有很多战友和帮手，不仅有勇武超群的恩启都，而且还有群众的代表人物——“城市之子”。在征伐雪松林（或译杉树林）的“恶魔”洪巴巴（或译芬巴巴）的战斗中，有五十个乌鲁克的“城市之子”成为吉尔伽美什和恩启都的帮手。在吉尔伽美什同基什王阿伽斗争的故事中描写：吉尔伽美什拒绝为基什王完成灌溉工程的要求，在这方面，吉尔伽美什得到了乌鲁克青年民众——也可以说是人民大众的支持。然而，当时的贵族在长老会议上却胆怯地劝告吉尔伽美什屈服于基什王。乌鲁克向强大的北方城邦启什争取独立的历史事件，似乎正是这一故事的原始题材。到了阿卡德时期，这一史诗又用阿卡德语刻在泥板上，完整地保存下来，通过流传至今的《吉尔伽美什》便可以判断：这一史诗正是在苏美尔、阿卡德文学传统的基础上形成的；后来在口头流传过程中吉尔伽美什被塑造成半人半神的英雄形象。如果将苏美尔的神话传说同《吉尔伽美什》史诗加以比较，不难发现：苏美尔的《吉尔伽美什和永生者的家园》，显然是《吉尔伽美什》史诗第三、四、五块泥板上记录的“征伐杉树林的怪物芬巴巴”故事的原型。苏美尔的《吉尔伽美什和天国的牡牛》，同《吉尔伽美什》第六块泥板上的故事是类似的。苏美尔的《吉乌苏德拉》的洪水神话，是《吉尔伽美什》史诗中乌特拿比什提牟洪水神话的最早胚胎。苏美尔的《吉尔伽美什之死》是《吉尔伽美什》第九、十、十一块上故事情节的来源。苏美尔的《吉尔伽美什·恩启都和

冥府》的后半部分，同《吉尔伽美什》第12块泥板是特别相似的。这些例子说明：巴比伦的史诗《吉尔伽美什》，是在苏美尔、阿卡德文学传统的基础上创作出来的。当然，在创作过程中，也增添了许多新的元素，表现了巴比伦人的创新精神。

德国慕尼黑大学爱扎德教授说：“就吉尔伽美什史诗而言，阿卡德人的伟大成就在于把独立成篇的苏美尔组诗变成了一部内容连贯的史诗。在这个过程中出现了一种全新的整体构思，可以说，阿卡德语的吉尔伽美什史诗是一部全新的成功之作。阿卡德人并没有用剪刀加糨糊的办法把苏美尔语组诗的各个部分简单地拼凑在一起。”他认为，这是一种功绩。但是，他还有一种看法：“与广为流传的观点相反，我认为，我们所知的‘标准版本’绝不是完整的，它还存在着非常大的和明显的缺漏，我们可以称其为一部残缺不全的作品。”^①

第二节 史诗的主要情节

《吉尔伽美什》史诗，共有3000多行，用楔形文字记录在12块泥板上。其基本情节如下：

一、第一块泥板

吉尔伽美什“见过万物，足迹遍及天（边）；/他通晓（一切），尝尽（苦辣甜酸）”；/他修筑拥有环城的乌鲁克的城墙。”“自从吉尔伽美什被创造出来，/大力神（塑成了）他的形态，/天神舍马什授予他（俊美的面庞），/阿达特赐给他堂堂丰采，/诸大神使吉尔伽美什姿容（秀逸），/他有九〔指尺〕的宽胸，十一步尺的（身材）！”“他三分之二是神，（三分之一是人）。”他是乌鲁克城的保护人，组织居民建造乌鲁克城，他“不给父亲保留儿子，”“不给母亲保留闺女”，因而“乌鲁克的贵族在（他们屋）里怨忿不已”；“（诸神听到了）他们申诉的委屈”；立刻命令创造女神阿鲁鲁用泥土创造了恩启都与吉尔伽美什对抗。

^① 拱玉书等译：《吉尔伽美什史诗的流传演变》，《国外文学》2000年第1期。

二、第二块泥板

恩启都走到乌鲁克，他和吉尔伽美什在“国家广场”上相遇。“恩启都用腿，/把门拦挡，/不让吉尔伽美什进房。/他们狠命扭住厮打，活像牯牛一样。/墙壁塌了，/门坏了。”后来，两人不打了，成了好朋友。

三、第三块泥板

吉尔伽美什决定去征讨森林的怪人芬巴巴，恩启都忧虑前途，告诉吉尔伽美什：“我的朋友啊，这森林我在原野时就熟悉，/我常和野兽一起漫游栖息……（芬）巴巴的吼叫就是洪水，/他嘴一张就是烈火，/他吐一口气就置人于死地。/为什么你竟，/打定了这样的主意？”“吉尔伽美什开口，/把恩启都勸勉：/……你那英雄的威风为何消失不见？让我走在你前！/你的嘴里要喊：不要怕，向前！”吉尔伽美什表示：“那个名字传遍国内的杉妖，我要在杉树林里把他干掉！乌鲁克之子是何等的英豪，/让国内（的人）家喻户晓。/我要亲手砍倒那杉树，/我要把英名千古永彪。”于是，下令制造武器，向乌鲁克居民告别。两英雄启程，向杉树林进发。

四、第四块泥板

残破的太多，不易推断。描写两英雄来到森林的入口，吉尔伽美什又有些胆怯了，这一次是恩启都鼓励了吉尔伽美什。

五、第五块泥板

吉尔伽美什和恩启都同芬巴巴经过一场恶战，未能获胜，最后在天神舍马什的支援下才打败了芬巴巴，诗中描述道：

天神舍马什听了吉尔伽美什的祷告，
便朝着芬巴巴刮起风暴。
大风，北风，（南风，旋风），
暴雨的风，凛冽的风，卷起怒（涛）的风，
热风，八种风朝着他咆哮，

直冲着（芬巴巴）的眼睛横扫。
他进也不能进，
跑也不能跑，
芬巴巴只好投降央告。

然而恩启都担心芬巴巴的话不可靠，说不要听他的。于是，吉尔伽美什手持板斧，朝着芬巴巴的脖子砍去，恩启都也砍了两遍，森林的守护人芬巴巴，终于被砍倒在地。他们把杉树运回。

六、第六块泥板

吉尔伽美什的英姿，使女神伊什妲尔萌发了情意，请吉尔伽美什做她的丈夫。吉尔伽美什拒绝了，并且揭露了她的恶德。伊什妲尔恼羞成怒，请天神阿努为自己报仇：“我的父亲呀，（为消灭吉尔伽美什），给我把‘天牛’制作。”巨大的天牛，降到人间，伤害了许多人。吉尔伽美什和恩启都共同奋战，杀死天牛，扒出心肝，献给舍马什神。在宫中，庆祝胜利。

七、第七块泥板

恩启都对吉尔伽美什说：“他梦见：阿努、恩利尔、埃阿和舍马什诸神（集会），恩利尔对阿努说了话：‘因为他们杀了天牛，还杀了芬巴巴，/（他们当中）必须死（一个）。天神舍马什给勇敢的恩利尔做了回答：/他们是按照我的旨意，/杀死了天牛和芬巴巴，怎么无辜的/恩启都倒该死吗？’”于是，恩利尔心中怒火顿发，/他对天神舍马什（说了话）：“就是因为/你每天降临他们中间，和他们勾搭！”于是，恩启都病倒不起，一直到第十二天，终于死去。

八、第八块泥板

吉尔伽美什哀悼恩启都：“我朝着我的朋友恩启都哭吊，/像个悲啼的妇女那样激烈地哀号。/……我们曾经踏遍（群山），把一切（征服），夺取了都城，（把天牛杀掉），/曾经使杉树林中的芬巴巴把罪遭。/但是现在，降在你身上的这长眠究属何物？/昏暗包围了你，（我说的话）你已经听不到。”